

Curriculum Vitae

Laura Pacciarella

Via Poliziano 14

20154 Milano

Italie

Domicile: +39 02 315753

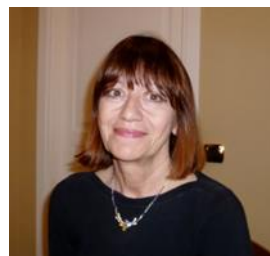
Portable +39 348 5448514

laura.pacciarella@gmail.com

Skype : lpacciarella

Née à Milan le 8.8.1950

Mariée, deux enfants



Expérience professionnelle:

Depuis Janvier 2010

Traductrice indépendante du français et de l'anglais vers l'italien, rédactrice en français, anglais et italien, lectrice, agent littéraire.

Secteurs de spécialisation

Vulgarisation scientifique, bien-être, marketing, psychologie, philosophie, médecine, architecture et design, biographies, tourisme, loisirs.

Traduction de contrats, documents juridiques, textes promotionnels et commerciaux en italien et de l'italien en français ou en anglais.

Livres traduits

Du français en italien :

Claudia Rainville : *Le grand dictionnaire de la métamédecine* (à paraître, Uno Editori)

AA.VV. : *Le Guide de Paris en métro* (Gremese, 2013)

Laurence Levasseur : *50 exercices pour profiter du moment présent* (Gremese, 2012)

Samuel Chapin : *Vinaigre* (Gremese, 2012)

De l'anglais en italien :

Deric Longden: *A Play on Words* (Paco Editore, in preparazione)

Richard Urwin : *Artificial Intelligence* (Gremese, 2019)

Bear Grylls: *The Jungle Challenge* (Gremese, 2018)

Bear Grylls: *The Sea Challenge* (Gremese, 2018)

Bear Grylls: *Survival Skills Handbook – Dangers and Emergencies* (Gremese, 2018))

Evelyn le Chêne: *Silent Heroes* (Paco Editore, à paraître)

Alex Woolf : *501 Things You Should Have Learned about Philosophy* (Gremese, 2015)

Deric Longden : *Tailpieces* (Paco Editore, à paraître)

Deric Longden : *Paws in the Proceedings* (Paco Editore, à paraître)

Rei Kimura : *My Name is Eric* (Paco Editore, 2014)

Stephen E. Holmes : *To Infinity and Beyond* (Gremese, 2012)

Mosab Hassan Yousef : *Son of Hamas* (Gremese, 2011)

De l'allemand en italien:

Andreas Michalsen: *Heilen mit der Kraft der Natur* (Sonzogno, 2018)

Rédaction

En français

Plusieurs livres publiés dans le domaine du bien-être, psychologie, médecine naturelle, fables pour enfants (*Macro Éditions*).*

En anglais

The Magic Ladle (2018)

Articles scientifiques et médicaux.

Articles sur le design et l'architecture

1978-2009 :

Directrice éditoriale pour la maison d'édition Tecniche Nuove SpA, Milan. Mes responsabilités : sélection d'ouvrages et planning de publication, sélection de traducteurs et rédacteurs, editing, copywriting, contrats d'édition, achat et vente droits étrangers, participation à foires internationales. J'ai traité plusieurs disciplines : de la mécanique à la médecine, de l'informatique à la psychologie, des loisirs au management.

1975/1978 : Area Sales Executive pour multinationale pharmaceutique (Groupe Glaxo)

1971/1974 : interprète et traductrice free-lance pour Ente Fiera Milano.

Associations professionnelles

AITI (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)

ProZ.com – www.proz.com/profile/1181909

Éducation et Formation

2019 : Atelier sur l'utilisation correcte de la ponctuation (Italien) – Milan, AITI

2017 : Atelier sur la traduction de guides touristiques (Anglais) – Milan, AITI

2016 : Atelier sur la traduction de romans policiers IIe ed : (Anglais) – Milan, AITI

2016 : Atelier de marketing pour traducteurs – Milano, AITI

2015 : Atelier sur la traduction de « Le roman non fictionnel » (Français) – Milan, AITI

2015 : Atelier sur la traduction de romans policiers (English) – Milan, AITI

2007/2008/2009 : Summit on International Rights for Business Books (Pearson Education)

1996 : Cours de rédaction de contrats d'édition

1995 : Cours de vitesse de lecture

1970 : Cours pour enseignants de la langue anglaise avec la méthode audiovisuelle (The Center for American Studies)

1974 : diplôme en langues et littératures étrangères, Université IULM, avec le maximum des points

1971 : diplôme d'interprète traducteur en français et anglais, Ecole Supérieure Interprètes de Milan

1973 : diplôme en langue espagnole (Circolo Filologico Milanese)

1971 /1976 : Cours de traduction et grammaire allemande (Goethe Institut Mailand)

1969 : Baccalauréat de lycée linguistique en français et anglais (Civica Scuola Superiore A. Manzoni)

Compétences linguistiques

Italien : langue maternelle

Anglais : maîtrise de la langue lue, écrite et parlée

Français : maîtrise de la langue lue, écrite et parlée

Allemand : intermédiaire

Espagnol : intermédiaire

Fréquents séjours en France et dans les pays de langue anglaise.

Compétences informatiques

Maîtrise des logiciels Office (Word, Excel, Outlook, PowerPoint), Adobe Reader XI.

Loisirs

Yoga, philosophie, psychologie, littérature, histoire, beaux-arts, musique rock.

*

Mirzakarim Norbekov : *La sagesse de l'âne* (2017)
Stefania Colnaghi : *Dessine et colorie les napperons des animaux* (2016)
AA.VV. : *Mon amusant carnet de voyage* (2015)
Lucia Zacchi : *Les mandalas des animaux* (2015)
Alice Cardoso : *Agathe, la danseuse de l'eau, Agathe et la fête des couleurs, Agathe et le lac mystérieux* (2014)
Andrea Bizzocchi : *Lettre du Père Noël* (2014)
Kalashatra Govinda : *Atlas des Chakras* (2014)
Tiberio Faraci : *Aime-toi !* (2013)
Edward Bach: *Oeuvres complètes* (2013); *Se guérir soi-même* (2012) - *Les Douze Guérisseurs* (2013)
AA.VV.: *Le livre des mandalas* (2013) - *Chakras, Mandalas, Symboles* (2013) - *Les mandalas de la nature* (2013)
Et si on coloriait des Mandalas ? (2011) - *Les Mandalas des contes de fées* (2011)
Omar Falworth: *Se connaître, s'accepter, s'améliorer* (2012)
Fabio Marchesi: *Merci ! Technique du Champ G.I.A.* (2011)
Massimo Teodorani: *Bohm, la physique de l'infini* (2011) - *Tesla, l'éclair du génie* (2011)
Stefano Momenté – Sara Cargnello: *Manger cru et sain* (2011)
Stella Bellomo : *Goutte Line et le cycle de l'eau* (2011)
Massimo Teodorani: *Synchronicité* (2010)
Walter Orioli: *Théâtre et Thérapie* (2010)